



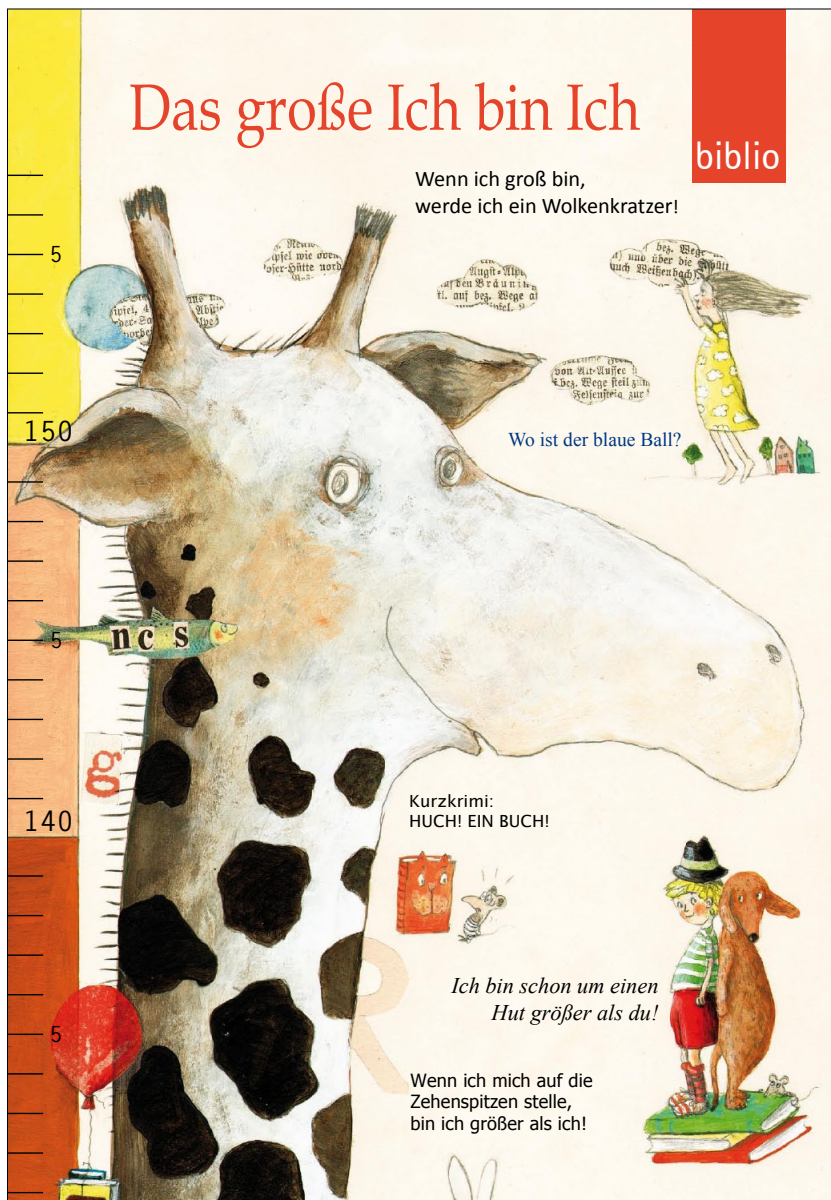
# Buchstart

: interkulturell

biblio

Bücher und Bibliotheken bilden Brücken zwischen den verschiedenen Kulturen und Sprachen. Mit Übersetzungen der biblio-Leselatte und anderer Materialien möchten wir das Gespräch zwischen den Kulturen fördern.

Die folgende Übersetzung der Texte der Leselatte ins Ungarische stammt von:  
Mag. Maria Kriegl - krieglmaria@gmail.com  
Wir bedanken uns ganz herzlich!



## A NAGY „ÉN ÉN VAGYOK“

Ha nagy leszek,  
felhőkarcoló leszek.

Hol van a kék labda?

Rövid krimi:  
HÖHÖ! EGY KÖNYV!

Már egy kalappal  
nagyobb vagyok, mint te!

Ha lábujjhegyre állok,  
magasabb vagyok magamnál!



130

5

120

110

5

100

90

Jede Bibliothek ist eine Schatzkammer. Wo die Schätze zu finden sind? Du musst nur den Buchdeckel heben...

Und wie groß ist heute mein Schatten?

„VORLESER GESUCHT: GRÖSSE EGAL!“

Papa ist kleiner geworden. Mama schummelt. Sie hat das Haar hochgesteckt!

Es war einmal ein Buch. Das konnte sich in einen Vogel verwandeln und davonfliegen.

Zum Schnellsprechen:  
Was sucht eine Leseratte auf der Leselatte?  
Sie frisst von jedem WORT das O einfach FRT!

Ich bin heute um drei Gedichte gewachsen.

Auch Riesen haben klein angefangen.

Du bist größer geworden. Dein Lieblingsbuch auch! Es wächst mit dir mit.

Ritter sind kleiner als ihre Rüstung!

És milyen nagy ma az árnyékom?

FEOLVASÓ KE-  
RESTETIK:  
MAGASSÁGA  
NEM FONTOS.

Minden könyvtár egy kincseskamra. Hogy hol találjuk a kincseket? Csak fel kell nyitnunk egy könyv fedelét...

Apa kisebb lett. Anya cseles: kontyba tűzte a haját.

Hol volt, hol nem volt, volt egyszer egy könyv – madárrá változott és elrepült a pinty.

Ma három versnyit nőttem!

Nyelvtörő, szaporán mondva: Mit keres e könyvmoly patkány olvas ink mérőszalagján? Minden egyes sz\_ ban felfalja az ó-kat!

Az óriások is kicsiként kezdték.

Nagyobb lettél. Kedvenc könyved is! Veled együtt nő.

A lovagok kisebbek, mint a páncéljuk!



Giraffen haben lange Häuse, weil sie alle Bücher im obersten Regal lesen wollen.

Wächst man schneller, wenn man ein Buch über Riesen liest?

Buchstabensuppe für alle!

Wo ist der blaue Ball?

Piraten wachsen schneller.

Beim Lesen wird man schöner. Und größer!

Bilderbücher sind jeden Augenblick wert.

Wenn ich Bücher auf dem Kopf trage, bin ich noch größer.

Das schönste Zauberwort heißt: UMBLÄTERN!

az olvasás királynője

Wie groß bist du heute?

mein Name \_\_\_\_\_

 **Buchstart**  
: mit Büchern wachsen

A zsiráfok nyaka azért olyan hosszú, hogy a felső polcon lévő könyveket is elolvashassák.

Gyorsabban nőünk, ha óriásokról olvasunk?

ABC-levest mindenkinek!

Hol van a kék labda?

A kalózok gyorsabban nőnek.

Olvasás közben szebbek leszünk. És nagyobbak!

A képeskönyvek minden pillantást megérnek.

Könyvekkel a fejemen még magasabb vagyok!

A legszebb varázsszó így hangzik: LAPOZZ!

Milyen nagy vagy ma?

nevem:

# Könyv-start: könyvekkel együtt nőni

## Együtt kutatni és felfedezni.

Hol találom a kék labdákat? Miben különböznek egymástól?  
Meg tudom-e számolni őket?

Át tudnak-e alakulni a kék golyók? Sok árnyalata van a kék színnek?  
S hol kezdődik a zöld szín?

Milyen betűkre lelek itt? Milyen betűvel kezdődik a nevem?  
Megtalálom-e ezt a betűt?

Milyen állatokat találok itt? Hogyan `beszélnek` ezek az állatok?  
Tudom-e utánozni a hangjukat?

## Történeteket megtalálni és kitalálni.

Egyszer volt, hol nem volt, volt egyszer egy kisfiú,  
aki egy erdei barlangban furcsa lovagi páncélra talált.  
Az azon lévő címer egy nyitott könyvet ábrázolt

S ahogy nőtt Clara árnyéka, úgy nőtt ereje is és megszűnt minden félelme, hiszen...

Általában nem tudnak beszélni a halak, de léteznek úgynevezett könyv-halak is,  
akik az év két napján...

És így kapta a könyv-pinty a nevét: egy nagyon hideg téli estén...

## Gondolatok magamról és egyéb csodákról.

Gyorsabban nőnek az árnyak, mint én? Lehet játszani az árnyékkal?

Melyik figura tetszik nekem a legjobban? Melyik szeretnék lenni,  
és melyiket szeretném barátomnak vagy barátnőmnek?

Néha kicsinek érzem magam, néha nagynak:  
milyen nagy vagyok ma és milyen nagynak érzem magam?

Milyen történeteket mesélnek az álmaim?

## A nyelv építő elemeivel játszani.

A betűket gyűjthetjük, felcserélhetjük, megforgathatjuk, megfordíthatjuk.

Milyen szavakat ismerek, amelyek a-val kezdődnek?

Hogy hangzik a nevem hátulról olvasva?

Melyik betű kerek, melyik szögletes, melyik hangzik keményen és melyik puhán?

## Könyvekkel együtt nővünk.

Ha felolvasunk vagy felolvasnak nekünk, ha gondolkodunk, ha álmodunk...  
és persze a nyilvános könyvtárakban!